

La Justicia en euskera. Impulsando la normalización lingüística

Un producto en forma de asistente virtual, que permitirá al usuario interlocutar en lenguaje natural sobre temas relacionados con el euskera y la normalización lingüística en Justicia.

Situación actual

Durante los últimos años se ha avanzado mucho en la elaboración de un corpus de traducciones judiciales que se ha integrado en las herramientas del trabajo diario de los funcionarios. Una nueva línea de impulso en la normalización lingüística puede venir dada por la aplicación de los avances de la tecnología lingüística. Dentro de las llamadas "Natural Language Processing" (NLP) tradicionalmente se distinguen dos tipos: las tecnologías del habla (lenguaje hablado) y las tecnologías del texto (lenguaje escrito).

Las normas jurídicas necesitan una formulación clara y precisa. Es necesario que el lenguaje jurídico exprese con claridad y precisión sus exigencias normativas. Esta necesidad, que es consustancial al derecho en cualquier época de la Historia, lo es más aún en los momentos actuales, en los que el pluralismo ordinamental obliga a la coexistencia de diferentes normas producidas por muy distintos parlamentos. La articulación de los ordenamientos europeos, estatal y autonómicos dota de lenguajes muy diferenciados a cada uno de estos conjuntos normativos. La exigencia de seguridad jurídica que debe tener el lenguaje jurídico es especialmente necesaria en un contexto histórico como éste.

Ontolingua	XML	RDF/JS	DAML+OIL	OWL
FRG & PO. Law	TOP, TOV & Ontology French Law	a-Cours O. (RDF(S)/OIL), Multi Tier Contract O. (RDFS/DAML) & Consumer Protection Ontology (RDF/OWL)	OCL-NL, LRL-Core, IPROnto & AGO IR O.	LRL-Core (OWL- DL), LOIE, IPROnto (OWL- DL), Copyright O. (OWL-DL), BEST- User O., LKIF- Core (OWL-DL), SILP Legislative O., OnProc (OWL- DL), Ontologie & Ontojuris, Patent O., Ontology Fam- dissocial Legal Concepts (OWL- DL), US UCC, Ontology Legal CBR (OWL-Lite), Oral Hearing O., Greek Public Adm. O. (OWL/OWL-S) & ALES IP O.

Ontologías Legales por lenguaje.

Objetivo principal

El objetivo principal del proyecto es un nuevo concepto de sistema de gestión de información judicial responda a las siguientes características:

- Extendido, en el sentido que sea a su vez plataforma de desarrollo de servicios que pueda acompañar a las agentes judiciales en sus procesos de expansión y generación de valor.
- Modular, utilizando estándares de integración entre módulos que favorezcan la integración con distintos módulos de diversos silos de fuentes de información diferentes.
- Flexible, para poder adaptarse a formas de trabajo cambiantes.
- Inteligente, en el sentido poder traducir consultas en lenguaje natural a un formato de meta-datos que permita la navegación por la información correcta, así como la respuesta óptima.
- Integrador de procesos de negocio por encima de lo que puede ser una orientación funcional.
- Con capacidad de adaptación a las personas.
- Semántico: que sea capaz de interpretar la información de entrada, no sólo de una manera morfosintáctica, sino que comprenda cuáles son los argumentos de la pregunta, para devolver respuestas inteligentes a modo de interacción en lenguaje natural.
- Gráfico: Posibilidad de mostrar los rankings de resultados de una manera gráfica (mapas asociativos), por terminología asociada a las respuestas.
- Dialogado: El sistema posibilitará la interacción humano-sistema por medio de interacción por voz, en castellano y euskera, principalmente.

- Avanzar en dar el salto desde los datos (estructurados y no estructurados), a una base de conocimiento conceptual y relacionada mediante enlaces semánticos, en base a traducciones o normalizaciones lingüísticas automáticas.
- Solventar dudas lingüísticas de primer nivel de forma "inmediata", recogiendo y dirigiendo a un posible servicio de consultas las de segundo nivel.
- Aportar herramientas de acceso a la información de manera usable a los profesionales relacionados con el mundo judicial en los soportes que manejan a diario.
- Disponer de una base de conocimiento organizada y dinámica, en continuo perfeccionamiento, que "aprenda" de la experiencia de los propios usuarios, y de la búsqueda proactiva de información en fuentes externas.
- Todo ello, en base a un sistema de preguntas-respuestas en lenguaje natural, en un contexto determinado (jurídico), pero no cerrado, en el idioma del usuario (sistema independiente de idioma), y devolviendo respuestas claras, concisas, concretas, válidas y validadas (de calidad).

Este proyecto ha sido objeto de ayuda con cargo al presupuesto de gastos del Departamento de Desarrollo Económico y Competitividad y al Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER)

